

1988 (第一辑)

INTERNATIONAL POETRY



HUNAN PEOPLES PUBLISHING HOUSE

现代世界诗坛

湖南人民出版社

I106.2
22
1988/2.1

INTERNATIONAL
POETRY

现代世界诗坛

1988 (第一辑)

138/0/12



湖南人民出版社

现代世界诗坛

1988 (第一辑)

主 编：彭燕郊

副 主 编：罗 洛

责任编辑：唐荫荪

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路67号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1988年10月第1版第1次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：10.625 插页：4

字数：300,000 印数：1—5,000

ISBN 7—217—00454—3

I·180 定价：4.00元

湘人：88—10

主 编：彭燕郊

副主编：罗 洛

编 委：（姓氏笔划序）

王央乐 王佐良 叶汝璈

古苍梧 孙 钿 吕同六

李之义 李冰封 严文井

杨德豫 林 林 陈 实

陈敬容 金克木 邹荻帆

罗念生 罗 洛 郑 敏

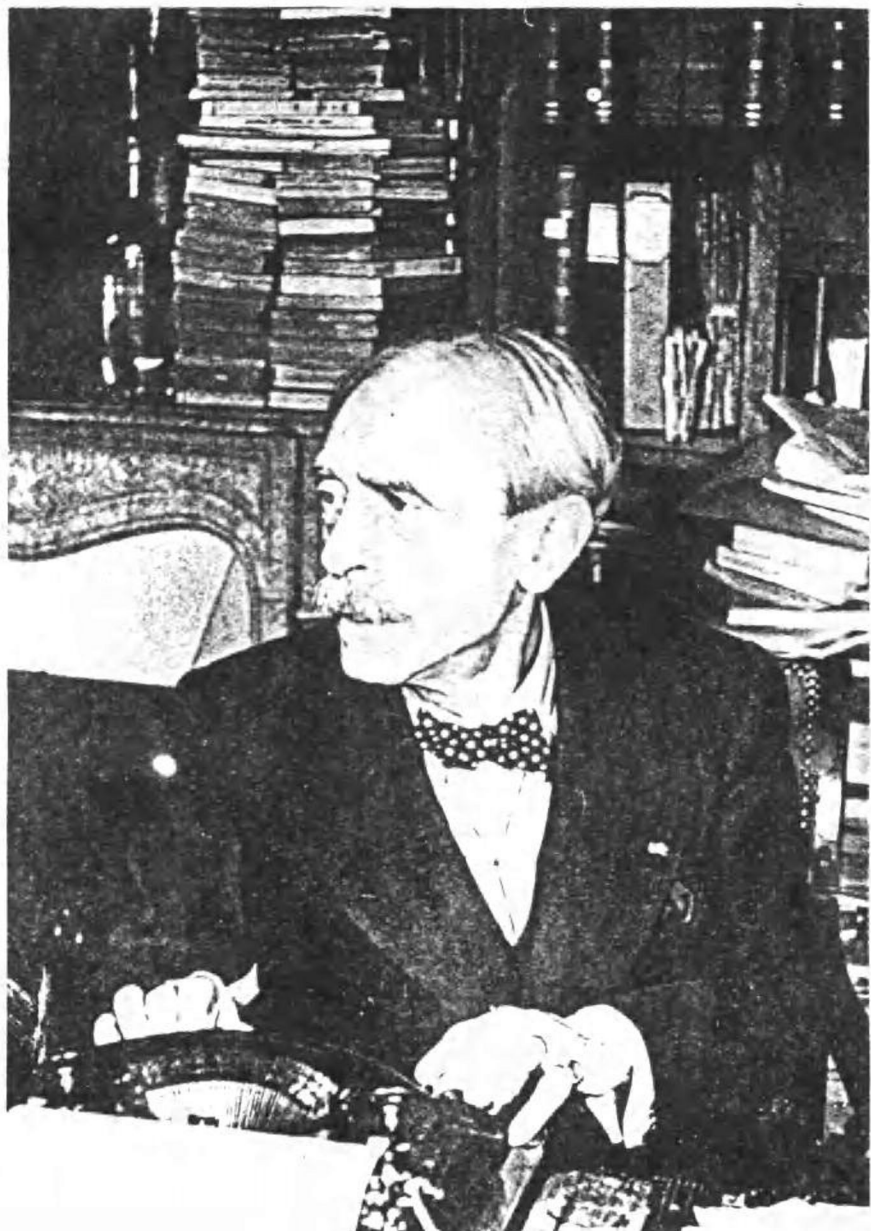
贺祥麟 赵毅衡 袁可嘉

唐荫荪 唐晓渡 顾蕴璞

高 莽 绿 原 曾 卓

程依荣 彭燕郊 裘小龙

蔡其矫 黎维新



保尔·瓦雷里像

布罗茨基像



伊夫·博纳富瓦像



金斯伯格像



布莱希特像



谢尔盖·叶赛宁(右)，莎多娜·邓肯(中)和她的女儿

编者的话

中国新诗是以打破封建文化的封闭结构为主要任务的五四文化革命的伴随物，出生之日起就进入世界诗歌大汇流，外国诗的译介和新诗创作对我国新诗运动几乎具有同等意义。近年以来，随着改革、开放的不断深入，中国诗人和广大诗歌爱好者共同的历史紧迫感和艺术使命感集中地表现在这个共同认识上：为了新诗的实质性繁荣，既要努力创作真正具有现代意识的作品，还必须努力创造有利于新诗发展的文化条件，除了充分运用我国丰厚的诗歌文化积累中的有生命力的成分，还要下大决心，用大气力把当代世界各国有益的诗歌文化学到手，并在创作实践中加以检验和发展。只有这样，才能取得新诗在世界诗坛上的应有地位。当前，重新回到世界诗歌行列的我国新诗正以其日益鲜明的民族艺术个性而引人注目，我们将以一定篇幅介绍中国诗坛活跃的现状。我们的工作信条是：译文力求忠实于原作，避免把外国诗译成中国诗。评论力求切实，不尚空谈，在共同追求真理的前提下，尊重各种不同意见，开展正常的科学探索；取材力求新颖，多样，尽可能向读者展示现、当代世界诗歌的探索历程、丰富成果和国际诗坛最新动向。我们提供的应该不仅是读物，也不是供模仿用的范本，而应该还是思想素材。需要我们去认识 and 理解的现代诗歌现象是很多的。比如说：上世纪末本世纪初，法兰西诗坛灿烂的群星曾给世界诗歌史带来极其辉煌的篇章，二战以后的数十年间那光芒却好象在收敛着；俄罗斯诗坛经过近百年的风云变幻，如今是不是正在走向复苏？文学史难道存在着往复循环的运行模式？不了解兰波两本薄薄的散文诗集（《地狱一季》和《采图集》）和艾略特的一首三百多行长诗（《荒原》）为什么能够产生如此巨大

的、历史性的影响，就不可能理解现代诗发展的动力和取向。不了解马里奈蒂、查拉、布勒东、庞德文学主张中的历史虚无主义，也就不可能理解现代诗学探索的勇敢和艰难。我们有没有必要重复文学史已经作出结论的那些狂热的试验。帕斯捷尔纳克只能产生于俄罗斯，夸西莫多、蒙塔莱只能产生于意大利，埃里蒂斯、塞弗里斯只能产生于希腊，聂鲁达、帕斯只能产生于拉丁美洲，圣·琼-佩斯只能产生于法国，艾伦·金斯伯格只能产生于美国，鲁迅只能产生于中国，各个民族各个诗人的文化素质是不可以互相取代的，文化艺术的交流汇融则是不可缺少的。中国对人类文明的贡献决不只是科技上的四大发明，更重要的还有辉煌的文化艺术成就。多年的封闭落后影响了世界对我们的认识，《野草》为什么不能和《恶之花》一样产生世界性的影响？为什么国外对我国新诗的认识如此欠缺？今天，觉醒了的中国正以大大超过汉唐的气魄对外开放，世界将对积弱的中国刮目相看，我们正处在新诗腾飞的前夕，为了满足广大诗歌爱好者和创作者的迫切需要，促进我国诗歌创作的进一步提高，诗歌理论研究的进一步发展，诗歌欣赏的进一步普及，和中外诗歌文化的进一步交流，我们编印《现代世界诗坛》丛刊，译介世界各国现、当代有代表性、有欣赏价值和研究价值的诗人的作品、诗论，现代诗学各学派的理论，国际诗歌界的新思潮、新动向，中外诗歌文化交流的现状和将来的报导和探讨，重点放在当代世界诗坛杰出诗人和诗歌新思潮的介绍上。我们的愿望是：通过尽可能全面、系统的工作，获得对不同文化背景里的各国诗人不同的生活感应、社会思考和艺术想象的较完整的了解。在介绍诗人的作品的同时，还介绍诗人独到的诗歌见解和历史、哲学观点，评论家对诗人的评论，以及诗人的日记、书信、回忆录和诗人访问记等。对各个国家、地区，各个时期，各个流派诗歌的介绍，除介绍重要的诗人和作品外，并作概貌性的、综述性的评论。

在广大读者、专家的关心和支持下，我们将努力把工作做好，为中国新诗美好前景的早日实现贡献我们的微力。

目 录

伊夫·博纳富瓦诗选 [法]伊夫·博纳富瓦 葛 雷译(1)

回忆/井/水云/雷/片石/大地的尽头(之一)/一个声音(之一)
/鸟声/献给卡德琳·费利叶的歌喉/火之永恒/一个声音(之二)

诗歌创作四答 [法]伊夫·博纳富瓦 晓 歌译(13)

伊夫·博纳富瓦 葛 雷(19)

约瑟夫·布罗茨基诗抄 [美]约瑟夫·布罗茨基

李之义、万宁、张红、赵毅衡、唐荫荪 译(22)

英国小村庄的石头图案/这不是缪斯的沉默寡言/我就是那个人/爱/盲乐师的诗/他们说我今天该走了/你到底回来了/永恒的战争/列宁格勒郊区的犹太人墓地/鱼/艺术家/雕象/地球/差不多是挽歌/日子从我身上滑过/我窗前的树,我木窗前的树/正如你听到的,火正在熄灭/房客发现新房子很陌生/诗章(选段)/关于1980年冬季战役的诗

文明的孩子 [美]约瑟夫·布罗茨基 徐 静译(50)

在1987年诺贝尔文学奖颁发仪式上的祝词

[瑞典]斯图列·阿伦 李之义译(65)

受奖演说(摘译) [美]约瑟夫·布罗茨基 古 拉译(68)

1987年诺贝尔文学奖得主约瑟夫·布罗茨基 万 宁(75)

理查德·威尔伯诗抄 [美]理查德·威尔伯 陈 实译(82)

格拉斯：橄榄树/耍杂技的人/博物馆展品/心思/蛙之死/“没有目标的世界是可感知的空虚”/十一月的黑火鸡/一个暧昧的夜晚

美国第二位桂冠诗人理查德·威尔伯 陈 实(92)

嚎叫·嚎叫注释 [美]艾伦·金斯柏格 欧 莎译(94)

为《嚎叫》辩护 [美]劳伦斯·费林杰梯 谢 决译(106)

金斯柏格对话录 [美]托马斯·克拉克 张少雄译(116)

自由的手 [法]保尔·艾吕雅 陈敬容译(123)

前言/针和线/苍白的星/显而易见/废墟/那就是她/渴望/破镜/天赋/物体/阅读/偶然事件/焦虑不安/水仙/寂静的塔楼/J./自由的手/玫瑰树/感觉/寂寞/戏作/女人和她的鱼/手与果子/人体模型/不结果实的眼睛/转折点/赤裸/无谓的死/力/美丽的手/自由/时间在3月14日做些什么/计时照布镜/树上群鸟飞鸣/梦/科学的历史/海滨浴场/阿维尼翁/偏执狂/密探/期待/掌中云雾/紫杉别墅/是或否/马赛曲/幻觉/恐惧/焰火/头发刷/艾连纳塔群/街头艺人之舞/轻便女人/缝纫/草图何处制成/朋友们

保尔·艾吕雅 [法]格洛德·洛亚 沈宝基译(147)

美籍华裔诗人诗选 王灵智、赵毅衡编 赵毅衡译(151)

约翰·姚：中国回旋曲/传闻/降神音乐/尸体与镜子变奏之三
黛安娜·张：他们自己的牆/守时/物有所归 阿瑟·施：长途/猫头鹰/溜走/在路上撒盐 梅梅·勃森布鲁格：悬索桥/两条河的意图/与鹿同在山中 卡洛琳·刘：月亮怎么会对某些事物不起作用/试用“想”这个汉字解释我对失败的恐惧/道之一解/艾歇完成了庄子/给儒家门徒的一场争论加注 玛丽琳·陈：三十：最后一封信/被他迷住/结束的开端 杰森·黄：我自己/是否一定得有死亡/云被自己沉默的意象撕裂

美华英语诗坛 赵毅衡(176)

彦尼斯·里索斯诗选〔希腊〕彦尼斯·里索斯 古苍梧译(192)

陶匠/病人的一天/老渔夫/井边/这些/找回了视觉的女孩/轻
率/景色/等待处决/那不可少的

文明古国中的革命诗人 古苍梧(198)

年轻的命运女神 〔法〕保尔·瓦莱里 孟 明译(202)

纯诗 〔法〕保尔·瓦莱里 孟 明译(224)

吉·尼·吉比乌斯诗选

〔苏〕吉那伊达·尼古拉耶夫娜·吉比乌斯 卢 永译(229)

现实和梦幻/歌/十四行诗/献辞/无力/书前题诗/爱情——就
一个/雪/两人同游/最后的话/结局/吻/雷鸣/给亚·勃洛克/数
字

关于诗要说的话

〔苏〕吉那伊达·尼古拉耶夫娜·吉比乌斯 卢 永译(244)

吉·尼·吉比乌斯

〔苏〕特米拉·帕赫穆斯 卢 永译(247)

日本现代俳句选 林 林译(250)

夏目漱石三十五首/高滨虚子三十首/河东碧梧桐四十一首

日本现代俳句史的几个要点 林 林(270)

墨子——转化经 〔德〕维·布莱希特 林 笳译(275)

窘迫与超越 龚旭东(288)

怎样读当代诗 〔美〕露易斯·波根 金 涛译(299)

附《尖塔修理工》 〔美〕玛丽安妮·摩尔 张 红译(304)

《诗经》在法国 [美]格洛里娅·比恩 郭洋生译(308)

意象派与叶赛宁 [苏]本约明·高力里 戴望舒译(319)

画页 保尔·瓦莱里象(1) 约瑟夫·布罗茨基象(2) 伊夫·博纳
富瓦象(2) 艾伦·金斯柏格象(3) 维利·布莱希特象, 德国
汉斯·凯士作(3) 谢尔盖·叶赛宁、爱莎多娜·邓肯和邓肯的
女儿(4)

插图 “自由的手”插图16幅, 法国曼·芮作(123—) 美籍华裔诗人像:
约翰·姚(151) 黛安娜·张(156) 阿瑟·施(159) 梅梅
·勃森布鲁格(162) 卡洛琳·刘(165) 玛丽琳·陈(169)
杰森·黄(172) 吉·尼·吉比乌斯象 张鹏作(247) 夏目漱石像(250)
高滨虚子象(256) 河东碧梧桐像(262)

封二 守望 [美]洛克威尔·肯特

封三 伤鸽与喷泉(图象诗) [法]阿波里奈尔

补白 《现代世界诗坛》第二辑内容预告(150) 关于《伤鸽与喷
泉》(18) 美国第三任桂冠诗人已确定(67) 法国的诗歌奖(81)

伊夫·博纳富瓦诗选

〔法〕伊夫·博纳富瓦
葛 雷译

回忆

萦绕在我心中的回忆啊，一阵风儿
把你吹向那封闭的小屋。
你是那尘凡声浪的轻沙，
是万物深处
破裂的彩锦。
时去时来的回忆啊，
你是带着面具的佳耦，
正放舟于那滚滚的激流，
长风撕扭着征帆，
征帆上明灭着灯火，长驻于江水的苍茫。
啊，回忆，我如何来消受你的赠礼，

如果不是重新开始这场虽梦犹醒的
古老之梦？夜是这样的沉静，
夜光如溪瀑奔流于水上，
繁星的小帆在微微颤栗，
海水吹过了一万重世界。
物之舟楫，生命的航船

都已睡去，沉酣于大地的幽冥，

只有小屋悄然无声地透着呼吸，
山谷不知名的小鸟如弹丸射向天穹，
这两个勃发生机的卑微生命
对万物发出了悲天悯人的嘲讽，
它们是如此渺小，然而却是如此彪炳。
我站起来谛听这夜的静谧，
再一次走向窗前，
喜悦啊，你象怡然泛舟于
万顷碧海的桨手，遥遥地
点燃人世间山峦、江河、山谷的
万点灯火。

喜悦啊，我不知道你在我
的心中犹如
节日里回荡于厅堂桌前的
梦幻的谈笑和烛影：
那是童年上帝赐福的日子，
桌上摆满水果，莹石和鲜花，
屋里洋溢着夏日般的热烈和欢腾。

喜悦啊，你象横冲而来的大河，
黑夜如水涨满你的河床
壅寒了梦境，冲决了堤坝，
把千姿万态的安宁散入泥淖。
我无心了解从这和平的大地
升起的疑惑，我转过身来，
穿过那睡着
昔日之我的楼上房间，

穿过通往教堂那一星灯火的
道道拱门，
当我俯身凝视的时候
那灯火象一位睡者被碰了肩膀，
蓦地一跳，向我扬起
它那朝圣者一般的炭火的面孔。
别这样，你最好还是睡吧，永恒的火啊，
让那灰烬的斗篷覆盖你的躯体吧，
快返回你的香梦中去，既然你
把那高脚金杯的美酒一饮而尽，
此刻还不是给那在黑暗中
向我暗送秋波的明镜带来火光的时候，
我只好滞留于此。
我打开门，披一身明月的夜呵，
你给了那鸦雀无声的杏林多少宁静。

我向前踱着，踏着冰凉的草丛，
大地啊大地，你是这样的确实，
难道我们真的曾生活在
节日黄昏的花园挂满枝头的时刻吗？
我不知道，
只是看到那些花圈真切的挂在夜阑的枝头，
假如你想要黎明重现，
只要你用自己的心灵去倾听
那还在吟唱的声音就可以了，
那声音是如此的依稀
正踏着条条沙路悠然远去。
我沿着小屋
向山壑走去，隐约看到